

Werk

Titel: Gaidoz et Sébillot, Blason populaire de la France

Autor: Liebrecht, F.

Ort: Halle

Jahr: 1884

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0008|log57

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Blason populaire de la France par H. Gaidoz et Paul Sébillot.
Paris. Leopold Cerf. 1884. XV u. 382 Seiten Oktav.

Wir können das vorliegende Buch nicht besser charakterisieren als indem wir folgende Worte der *Préface* wiederholen: „De tout temps les hommes ont aimé à médire de leur prochain, à le *blasonner*, pour employer un bon vieux mot d'une époque où notre langue était moins prude et plus gaie. . . . Il y a dans tout pays et dans toute province des villes ou des villages qui à ce jeu sont plus mal partagés que d'autres . . . On a retrouvé ces joyeusetés dans toute l'Europe et aussi en Asie, on les retrouverait ailleurs encore en prenant la peine de les chercher.“ Und nicht nur einzelne Städte sondern ganze Provinzen und Länder sind die Zielscheibe des mehr oder minder gelungenen, mehr oder minder beifenden Volkswitzes . . . „mais les auteurs et l'éditeur dégagent leur responsabilité personnelle des proverbes et des dictons qui sont recueillis dans ce volume. Le véritable auteur de ce livre, c'est Tout-le-Monde; nous n'avons fait que tenir la plume sous sa dictée et c'est à lui que les critiques et surtout les cartels devront être adressés.“ Die Verf. oder vielmehr Sammler fügen hinzu: „Nous n'avons pas borné notre tâche aux dictons ethnographiques, nous avons aussi, lorsque nous les trouvions sur notre chemin, donné des dictons proprement géographiques, de ces dictons qui en quelques mots, rendus plus expressifs par le rythme, caractérisent la nature d'un pays, la majesté d'un mont ou l'impétuosité d'un fleuve.“

Aus dem Vorstehenden wird der Leser leicht die Beschaffenheit des Inhalts der gegenwärtigen Sammlung erkennen, und da auf dieselbe all die Sorgfalt und Genauigkeit verwandt worden ist, die aus den bisherigen Arbeiten von Gaidoz und Sébillot zur Genüge bekannt sind, so will ich mich darauf beschränken, nicht sowohl die anziehenden und gelehrten Erklärungen zu vervollständigen, mit denen die größere Mehrzahl der „dictons“ begleitet sind als vielmehr den Beweis zu liefern, wie sorgfältig ich das Werk durchstudiert habe, ein Werk, dessen Herstellung im höchsten Grade dankenswert ist und unendliche Mühe und Arbeit gekostet haben muß, wobei selbstverständlich einzelnes übersehen scheinen kann. So heißt es (p. 27): „D'après Littré (Dict. art. Bonhomme) le paysan se nommait lui-même *bonhomme*, c.-à-d. l'homme, le mari, le maître de la maison.“ Dies entspricht ganz dem englischen *goodman*, was Webster erklärt: „a husband; the master of a house or family.“ — „Les potz de chambre de Paris empoisonnent les rues“ (XVI^e siècle; p. 41). Nicht in Paris allein sondern auch anderwärts herrschte

damals und später und wohl auch früher diese *nuisance*. Ich erwähne nur den Lisbonner Abendruf: „*Agua vai!*“ der zu den Fenstern heraus ertönte und dann von dem betreffenden Platzregen begleitet wurde. — „*Les Bagauds d'Angers*“ (p. 64); dazu die Erklärung: „*Dicton tombé en désuétude et que Menière (Glossaire angevin etymologique. Angers 1880) dit pouvoir être traduit par pillard, voleur*“. Ich kenne letzteres Werk nicht, doch ist die Erklärung richtig. Man erinnere sich nur der aufrührerischen *bagaudae*, die zuletzt bloße Strafsenräuber wurden. — „*Une tarte bourbonnaise*“ (p. 102) entspricht dem sächsischen „Wächter“, s. mein Zur Volkskunde S. 353, und ließe sich durch „bourbonischer Fladen“ übersetzen, wenn man den Ausdruck „Kuhfladen“ herbeiziehen will. — In Burgund (Côte-d'Or) kennt man das dicton: „*Enterrou de taupe vivante*“, wozu die Erklärung: „*Sobriquet des gens d'Ancey qui, voulant se venger d'une taupe qui bouleversait leurs jardin, la condamnerent à être enterrée vivante*“. Dem entspricht, der ersäufte Krebs in *Bebels Facetiae*, s. v. d. Hagens Narrenbuch S. 436 und in den Schildbürgern c. 41 ebend. S. 199, wohingegen er in Sicilien zum ewigen Gefängnis verurteilt wird, s. *Pitrè Proverbi siciliani. Palermo 1880 vol. III p. 131*, vgl. dessen *Archivio III 269*; statt des Krebses tritt ein Aal ein in dem dänischen Volksbuch „*Molboernes Bedrister*“, s. v. d. Hagen a. a. O. S. 493, in den *Merry Tales of the Mad Men of Gotham* c. 7 (*Hazlitts Shakespeare's Jest-Books vol. III p. 9 f.*) und in den Schwänken von der Narrheit der Bewohner *Scire Mo Chealags* und *Assynts* in *Campbells Popular Tales of the West Highlands*, s. Reinhold Köhler in *Benfeys Orient und Occident II 687*, während die Bewohner des sicilischen *Cinisi* den zum Gefängnis verurteilten Raben sogar noch entfliehen lassen, *Pitrè Proverbi sicil. IV 354 f.* — Dieselbe Côte-d'Or kennt auch „*Les indiôle*“ (p. 112) wozu erklärt wird: „*Les simples, sobriquet des gens de Buncey. Le conseil municipal ne pouvait se compter. Pour trancher la difficulté, on apporte un jour une tarte bourbonnaise, chaque conseiller y fait un trou avec le doigt, puis on compte les trous*“. Ebenso im Grillenvertreiber, s. v. d. Hagens Narrenbuch S. 478 f., nur tritt hier statt des „Wächters“ geronnene Milch ein ebenso wie bei den dänischen „*Molboer*“: der französische Kommentar fährt fort: „*Ce même conseil envoya six indiôle prendre la hauteur du pont neuf de Semur. N'ayant pas de corde, ils imaginèrent de se pendre les uns après les autres au milieu de l'arche principale afin d'arriver à l'Armançon. Cependant le premier Buncéen, fatigué de cette charge énorme, dit à son compagnon: „Lamoi! y ne peu pu me trampi aipré lai piarre. — Crache dans té doi! repond l'autre*“. Vgl. Die Schildbürger in v. d. H.s. Narrenbuch S. 11. — Die Redensart „*faire l'épaule rennaise*“ d. i. *accueillir froidement* (p. 128) hat ihr Analogon in der englischen „*to turn a cold shoulder*“. — In demselben *Dep. Ille-et-Vilaine* kennt man „*les oies de Becherel et les piquots de Dinan*“ (p. 129), und in letzterer Stadt erzählt man „*que jadis 'les gâs d'Bécherô' cognaient un clou dans la chapelle de Sainte-Anne du Rocher en Quevert, où ils venaient en pèlerinage, et avant de s'en retourner chez eux, ils descendaient au port et allaient 'trempe lou da (doigt) dans la gran' mée salée qu'est au bas du Port à Dinan*“. Dieser Stichelei liegen gewifs einstige Sitten und Gebräuche zu Grunde. Was das Einschlagen des Nagels betrifft, so vergleiche man *Prellers Römische Mythologie I A. S. 231 ff.* „*Der Nagel in der cella Jovis*“, wo auch auf *Mommsen*

Röm. Chronol. 2 A. S. 176 ff. verwiesen wird so wie im Nachtrag auf Kettner, Varronische Studien. Halle 1865 S. 58. — Die Redensart „Chevalier de Champagne“ (p. 134) soll ihren Ursprung darin haben, daß der Adel der Champagne sich unter Karl den Kahlen in der Schlacht bei Fontenay-en-Bourgogne durch solche Tapferkeit auszeichnete, daß fast alle Glieder desselben auf dem Schlachtfelde blieben. „Pour réparer ce glorieux désastre, il fut établi par les coutumes de Champagne que désormais le ventre anoblirait les enfants, quoique le mari fût roturier.“ Sollte die alte Rechtsregel „partus ventrem sequitur“ nicht schon früher dort bestanden haben? Vgl. Bachofens Mutterrecht. Stuttg. 1861 im Register die Nachweise s. vv. Mutter und Mutterrecht. — In der Franche-Comté (Haute-Saone p. 162) kennt man „les ânes de Champlitte“ und erzählt unter anderm auch „qu'un homme de Champlitte fit hisser son taureau au-dessus du clocher pour lui faire manger un peu d'herbe qui y avait cru“. Dieser kluge Streich ist aus den Schildbürgern c. 32 bekannt und wird auch sonst in Frankreich z. B. den Einwohnern von Saint-Maxent in Poitou (p. 258) so wie denen eines Dorfs am Genfer See (p. 300) beigelegt. — Den „gens de Flourenço saumaires d'agullas (gens de Fleurance, semeurs d'aiguilles; p. 151)“ wird von ihren Nachbarn, den Einwohnern von Lectoure (beide in dem gascognischen Dep. Gers) nacherzählt, „d'avoir semé des aiguilles avec la certitude de les voir végéter et multiplier“. Man kann hiermit den Streich der Schildbürger (c. 14) vergleichen, welche einen Acker mit Salz besäten, damit es wachsen sollte, worüber s. Oesterley zu Kirchhofs Wendunmuth I No. 165; füge hinzu Asbjørnsen und Moes Norweg. Märchen No. 10 „Somme Kjeringer ere slige“ (gegen Ende). — „Il n'existe qu'une bonne femme au monde et elle se trouve sans tête à Neufchâteau“ (p. 216). Dazu ist bemerkt: „Allusion à une enseigne représentant une femme sans tête“. Auch in Lüttich findet sich ein Haus mit einem dergleichen Abzeichen, wonach auch die ganze Strafe „A la bonne femme“ heißt, und man kann deshalb vermuten, daß solche gleichfalls in andern Städten vorhanden waren. — „Domfront, ville de malheur-Pris à midi, pendu à une heure.“ Man fügt hinzu: „Quoi donc qu'il avait fait? — Il avait volé un licou. — I n'avait fait qu'ça? — La vaque était au bout;“ und hat eine historische Erklärung des Ursprungs dieses dicton (p. 248). Letztere ist jedoch sicherlich erst später erdichtet worden, da der betreffende Spafs sich schon in einem chinesischen Werke findet. „Un homme était condamné à la cangue, quelques-uns de ses parents l'ayant vu, lui demandèrent la cause de son châtiment. Il leur dit: 'Comme je passais par hasard sur un chemin, je vis par terre une petite corde; la croyant bonne à quelque chose, je la pris et m'en allai; voilà la cause de mon malheur'. Ses parents lui repartirent: 'Jamais le vol d'une corde n'a conduit personne à un tel supplice'. Le voleur leur dit: 'Il est vrai qu'au bout de la corde il y avait quelque chose'. On lui demanda ce que c'était; il leur répondit: 'C'était seulement deux petits boeufs de labour'.“ Contes et bons mots extraits d'un livre chinois intitulé Siao li Siao, traduit par Stanislas Julien. Journal asiat. 1^{re} série. IV 103. S. auch Des Periers, Nouvelles Recréations etc. nouv. XL, und in England wird dieser Schwank in Bezug auf einen zum Galgen geführten Irländer erzählt. — „Les chèvres de Blois“ ist ein „sobriquet donné aux femmes de cette ville“ (p. 255), der Grund wird aber nicht angeführt. Die Hetäre Nannion

hatte den Beinamen *Ἀῖξ*, weil sie einen Liebhaber, Namens Thallos, *aufgefressen* hatte, wie Suidas s. v. *Ναννιον* anführt, indem er erklärend hinzufügt: „*χαίρονσι γὰρ αἱ αἴγες τῷ θάλλῳ*“. Dieselbe Hetäre trug auch, wie ich beiläufig bemerken will, den fernern Beinamen *Προσκήγιον*, weil sie von aufsen sehr schön war (oder schöner als von innen, *διὰ τὸ ἐξωθεν δοκεῖν εὐμορφότεραν εἶναι*), ein Epitheton das man vielen Frauen geben könnte. — „Li mangè-bardoto de Bargemoun“, die *Eselsfresser*, heißen die Bewohner von Bargemon in dem provenzalischen Dep. Var (p. 276). Den Schlesiern und Göttingern steht derselbe Beinamen zu, s. Grimms D. Mythol.² 43 und vgl. Oesterley zu Kirchhofs Wendunmut I No. 247. — Warum die ebenda genannten „brulo-femo de Cuers“ (les brûleurs de femmes de Cuer) so heißen, ist nicht gesagt; vielleicht in Folge einer alten Hexenverbrennung. — „Les mangeurs de poulets“ ist ein „sobriquet des habitants de Bruxelles“ (p. 292). Auch die Bewohner von Audenaerde führen diesen Spitznamen, denn „Hühnerfresser“ ist ein alter Spottname für die Bewohner dieser Stadt, wie J. W. Wolf in seinen Niederländischen Sagen No. 120 (S. 197) anmerkt, welcher auch den Ursprung desselben erzählt, wenigstens den sagenhaften. — „Caraco. — Sobriquet que l'on donne aux Espagnols à cause d'un juron qui leur est familier“ (p. 348). Vielleicht ist dieser Ausruf oder Schwur durch Veränderung eines Buchstabens aus einem andern wohlbekanntem entstanden, dem man dadurch seine Anstößigkeit benehmen wollte, also „car(r)aco“ statt „carajo“, welcher letztere dem ital. cazzo in seinem Doppelgebrauch entspricht. — „Faire des croix de Malte. — Jouer [jeûner?] par force, n'avoir point de quoi contenter sa faim“ (p. 377). Zu dieser Erklärang vgl. mein Volkskunde S. 320 f. (oben III 128); füge hinzu den portug. Aberglauben: „de alguém que não tem que comer diz-se: *faz cruzeiros na boca*.“ Leite de Vasconcellos, Tradições pop. de Portugal. Porto 1882 p. 253.

Hiernit schliesse ich die Bemerkungen, die ich zu vorliegendem Text zu machen hatte, obwohl ich manche andere unterdrückte, um nicht zu ausführlich zu werden; wie z. B. in Betreff des Negerspruches über das Kinderzeugen (p. 316), worauf ich vielleicht ein andermal zurückkomme, des merkwürdigen Ausdruckes „Rastaquouères“ (p. 321) u. s. w. Doch kann ich einiges andere nicht ganz übersehen. Zunächst einige Druckfehler wie p. 14 Z. 1 v. u. streiche *que*; p. 18 No. 60 st. bein l. bem; p. 69 No. 13 st. brocks l. broek; p. 175 Z. 5 v. u. l. spregiando; p. 239 No. 11, b. st. by l. hy. Diese wenigen mir aufgefallenen Fehler zeigen von der sonstigen Sorgfalt des Druckes, doch muß ich noch hervorheben p. 5 Z. 5 v. u. st. pêcher l. pisser; p. 6 No. 11 st. fester Reu l. feste Treu; p. 18 No. 20 popo, ein mir unbekanntes port. Wort; p. 22 No. 79 opkomt, mir unbekannt in der angeführten Bedeutung; p. 24 No. 85 Se armò la de San Quintin (Il s'arme à la Saint-Quentin). Ist diese Übersetzung genau? p. 146 No. 1. Corsica, morsica (La Corse, mordeuse; c.-à d. irritable. Ist morsica nicht vielmehr die 3. Pers. Präs. von morsicare? p. 380. Marranos. Sobriquet des Espagnols au XVII siècle; de *marrano* „pou“. Ist dies richtig?

Ich gebe von dem vortrefflichen Werke aus der Table des Matières auch noch folgenden kurzen Auszug, um einen Überblick über den Reichtum desselben zu bieten: Bibliographie des principaux ouvrages cités (d. h. der allgemeinen Werke; die besondern Abteilungen haben noch ihre besondern

sehr genauen Bibliographien). — La France et les Français — Paris — Les Provinces de France — Les Frances Extérieures (Belgique etc.) — Les Frances d'Outre-Mer (Algérie etc.) — L'Étranger.

Es bleibt mir nur noch zu erwähnen, daß der vorliegende Band der erste ist eines Unternehmens, welches den Titel führt: La France merveilleuse et legendaire. Par H. Gailoz et Paul Sébillot; der des folgenden lautet:

Contes des provinces de France par Paul Sébillot (Paris 1884. XI und 332 Seiten) und enthält eine Auswahl der schönsten Märchen aus den bisher erschienenen Sammlungen, die überall genau angegeben werden. Man gewinnt demgemäß eine Übersicht der gesamten Märchenliteratur der verschiedenen Provinzen Frankreichs, was um so willkommener ist, weil jene nicht gleich jedem zur Verfügung stehen, oder viele Erzählungen, weil nicht in Sammlungen erschienen, oft schwer erreichbar sind. Daß diese Auswahl mit Kenntnis und Geschmack geschehen ist, dafür bürgt der Name dessen, der sie veranstaltet und selbst eine Anzahl auf diese Litteratur bezüglicher Sammlungen ans Licht gefördert hat (s. oben VI 136. 143. 456 und sonst). Es wäre überflüssig näher darzulegen, ein wie großes Interesse die vorliegende Arbeit in mehr als einer Beziehung gewährt, während es zu weit führen würde, auf die Geschichte der einzelnen Erzählungen einzugehen, und nur einige wenige Punkte will ich hervorheben, nachdem ich vorher erwähnt, daß wir auch einer größeren Anzahl von Märchen begegnen, die hier zum ersten Mal den Lesern geboten werden. In No. XII „Le Morgan et la fille de la terre (Conte de l'île d'Ouessant, extrait d'un article intitulé *Voyage à l'île d'Ouessant*, publié dans la *Revue de France*, mars et avril 1874) findet sich die bemerkenswerte Angabe: „il paraît que ces hommes de mer [les Morgans] ont aussi leur religion et leurs églises comme nous, bien qu'ils ne soient pas chrétiens; ils ont même des évêques, assure-t-on.“ Dies ist ein alter Volksglaube, über welchen vgl. Gervasius v. Tilbury p. 30 „De delphinis“ nebst meiner Anm. — In einem Märchen „Le pays des Margriettes (i. e. des marguerites)“, aus der Unter-Normandie, wird erzählt (p. 404), wie ein Bräutigam die verlorene frühere Geliebte wiederfindet und dann die damit unbekanntenen Hochzeitgäste so anredet: „Messieurs et Mesdames, il m'arrive aujourd'hui une drôle d'aventure. J'avais fait faire dans le temps une clé pour mon secrétaire, puis je l'avais perdue. Comme je ne pouvais pas rester sans ouvrir mon secrétaire, j'avais fait faire une nouvelle clé. Mais voilà que je viens de retrouver la vieille, au moment où je ne me suis pas encore servi de l'autre. Laquelle vaut-il mieux garder, de la vieille ou de la neuve? La vieille, n'est ce pas, dont j'ai fait usage et que je connais bien. N'êtes-vous pas de cet avis-là? — Certainement, répondit-on etc.“ Dies ist ein Zug, der zu den Sagen von der Heimkehr gehört und sich vielfach wiederfindet (Simrock, D. Myth. § 91 Uller. 4A. S. 300). — Die provenzalische Legende „Amen“ (No. XXXIV) stammt wahrscheinlich aus der *Legenda Aurea*, wo sie c. CLXXXI § 4 (p. 833 ed. Graesse) in Bezug auf Beda Venerabilis erzählt wird. — In dem Märchen No. LXVI „Jeanne la Diote“ (Conte de la Haute Bretagne) wird hinsichtlich eines jungen Mannes erzählt: „Il rencontra une bonne femme qui voulait emmener chez elle une brouette pleine de soleil; dès que la brouette passait à l'ombre, la lumière disparaissait, mais elle ne cessait de recommencer etc.“ S. über diesen schwankhaften Zug oben VI 144.